

<b>Zeitschrift:</b>	Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Zivilschutzverband
<b>Band:</b>	26 (1979)
<b>Heft:</b>	10
<b>Vorwort:</b>	Zivilschutz ist auch Katastrophenschutz = La protection civile est également une protection en cas de catastrophe
<b>Autor:</b>	Kohler, Raoul

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Zivilschutz ist auch Katastrophenschutz

Die Basis eines glaubwürdigen Zivilschutzes bildet in unserem Lande die Gemeinde, um allen Einwohnern in Kriegs- und Katastrophenfällen die Chance des Über- und Weiterlebens zu bieten. Die Gemeindebehörden tragen mit dem Ortschef und seinem Stab somit die volle Verantwortung für die in den Zivilschutzgesetzen vorgesehenen baulichen und organisatorischen Massnahmen. Diese grosse Verantwortung kann aber nur dann getragen werden, wenn bereits heute, in einer scheinbar noch heilen Welt und in einer Zeit, in der unseren Bürgern das persönliche Wohlergehen näher liegt als die Bedrohung, die täglich in eine Katastrophe umschlagen kann, zielstrebig und mutig gehandelt wird. Es ist für die Behörden nicht immer leicht, dafür die notwendigen Kredite anzufordern, zu verteidigen und auch durchzubringen, wenn sie den Stimmbürgern Lasten auferlegen und dazu noch mit einem persönlichen Einsatz verbunden sind. Einer gut fundierten und wahrhaften, alle Medien und Möglichkeiten nutzenden Information, kommt daher in diesem Zusammenhang grösste Bedeutung zu. Mehr denn je sollte der Öffentlichkeit heute bewusst werden, dass die relativ geringen Aufwendungen – verglichen mit den übrigen Aufgaben der Gemeinden, Kantone und des Bundes – für den Zivilschutz vor allem dem einzelnen Bürger und der Gemeinschaft dienen. Die Organisation des Zivilschutzes ist primär im Sinne unserer Gesamtverteidigung auf den Schutz unserer Bevölkerung in einem möglichen Kriegsfall ausgerichtet, um gleichzeitig der Forderung gerecht zu werden, den Eintrittspreis in unser Land ständig zu erhöhen.

Zahlreiche schweizerische Gemeinwesen haben in den letzten Jahren in allen möglichen Katastrophen- und Unglücksfällen von der Organisation ihres Zivilschutzes materiell und personell profitiert. Dank dem sofortigen und geführten Einsatz gelang es, Menschenleben zu retten, Verletzte zu bergen, Schäden einzudämmen und zu beheben. Es muss aber in diesem Zusammenhang festgestellt werden, dass der Zivilschutz nicht «Mädchen für alles» ist und seinem Einsatz Grenzen gezogen sind. Voraussetzung für einen wirkungsvollen Einsatz ist die gute und eingespielte Zusammenarbeit aller dafür geeigneten Elemente einer Gemeinde und auch die Mithilfe der Bevölkerung. In grösseren Katastrophen, wo die Mittel der Gemeinde nicht ausreichen, kommt die Zusammenarbeit mit Teilen der Armee, überörtlichen Organisationen und Instanzen dazu.

## La protection civile est également une protection en cas de catastrophe

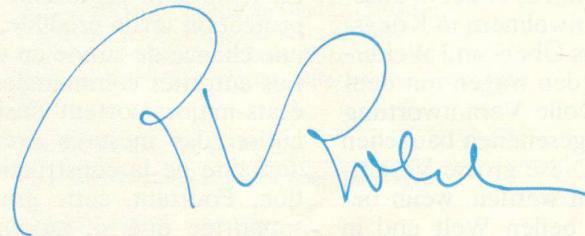
La commune représente dans notre pays la base d'une protection civile crédible, afin d'offrir à tous les habitants une chance de survie en cas de guerre ou de catastrophes. Les autorités communales avec leurs chefs locaux et leurs états-majors portent ainsi l'entièvre responsabilité de l'exécution des mesures prévues par les lois, tant dans le domaine de la construction que dans celui de l'organisation. Pourtant, cette grande responsabilité ne peut être supportée que si, aujourd'hui, dans une période où le monde est relativement calme, dans lequel notre bien-être personnel passe avant la menace qui du jour au lendemain peut se transformer en catastrophe, l'on n'agit pas énergiquement et courageusement. Il n'est pas toujours facile pour les autorités de solliciter les crédits nécessaires, de les défendre et de les faire admettre, s'ils constituent une charge supplémentaire pour le contribuable, auquel on demande encore une prestation personnelle. Dans cet ordre d'idée, une information bien fondée et vraie des médias prend une importance capitale. Le grand public devrait être plus que jamais conscient que les dépenses relativement faibles pour la protection civile, comparées aux autres tâches des communes, des cantons et de la Confédération, servent finalement aux intérêts de chaque citoyen et à la communauté. L'organisation de la protection civile était prévue au début dans le sens de la défense générale pour la protection de la population et, en cas de guerre possible, d'augmenter toujours plus le prix du droit d'entrée dans notre pays.

Ces dernières années, de nombreuses communautés suisses ont profité matériellement et personnellement de leurs organismes de protection civile dans des cas de catastrophes et d'accidents. Grâce à une intervention immédiate et bien dirigée, il a été possible de sauver des vies humaines, de mettre en sûreté des blessés, d'endiguer et de remédier à des dégâts. Dans ce contexte, il faut toutefois relever que la protection civile n'est pas la bonne à tout faire et que son intervention a des limites. Pour une intervention efficace, la collaboration en tous points des éléments appropriés d'une commune, appuyés par sa population, est déterminante. En cas de catastrophes plus importantes, où les moyens de la commune ne suffisent plus, il est fait appel à des éléments de l'armée, à des instances et organismes supracommunaux. La condition pour une bonne et étroite collaboration de toutes les forces est réglée

Vorbedingung für das gute Zusammenwirken aller Kräfte sind klare administrative Grundlagen und Weisungen. In vielen Gemeinden unseres Landes haben sich seit Jahren die Behörden verantwortungsbewusst mit diesen Problemen auseinandergesetzt und weitsichtig die Notwendigkeit klarer Regelungen für den Katastrophenfall erkannt. In der Stadt Biel wurde das Reglement der Katastrophenhilfe mit den Weisungen für den Einsatz im Katastrophenfall, ergänzt durch einen Befehl für den Schutzraumbezug erarbeitet, die nach einer provisorischen Fassung demnächst ihre endgültige Form erhalten.

Es ist erfreulich und verdienstvoll, dass der Schweizerische Zivilschutzverband Anfang Dezember dieses Jahres in Biel eine grössere Informationstagung durchführt, um über den Stellenwert des Zivilschutzes im Katastrophendispositiv einer Gemeinde zu orientieren, um mit der Stadt Biel auch eine weitere mittelgrosse und eine kleine Gemeinde vorzustellen und zu zeigen, wie sie auf der Grundlage des kantonalen Konzepts diese Aufgabe, den besonderen Gegebenheiten angepasst, gelöst haben. Ich darf die Teilnehmer dieser wichtigen Tagung heute schon in Biel herzlich willkommen heissen.

Raoul Kohler  
National- und Gemeinderat  
Vorsteher der städtischen  
Polizeidirektion



Raoul Kohler  
Conseiller national et municipal,  
directeur de la police  
municipale de Bienne



Foto: G. Schmid, Bern

par des bases et directives administratives explicites. Depuis de nombreuses années, bien des autorités communales de notre pays se sont accordées à reconnaître la nécessité d'une réglementation claire en cas de catastrophes. En ville de Bienne, le règlement pour l'aide en cas de catastrophe, avec les directives pour l'intervention, et complété par un ordre d'occupation des abris, édité sous une forme provisoire, paraîtra prochainement dans sa version définitive.

Il est réjouissant et réconfortant de constater que l'USPC tiendra au début de décembre à Bienne une importante séance d'information, afin d'orienter sur la valeur de la protection civile, dans le dispositif de catastrophe d'une commune, tel que celui de la ville de Bienne, comparé à celui de communes moyennes et plus petites, et comment elles ont résolu le problème sur la base de la conception cantonale, adaptée aux circonstances. Je me permets de souhaiter d'ores et déjà une très cordiale bienvenue aux participants à cette importante séance à Bienne.

## Baulicher Zivilschutz an der «Gemeinde 79» in Bern

Wie in unserer Sondernummer 7/8/79 angekündigt, beteiligte sich das Bundesamt für Zivilschutz in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Zivilschutzverband und dem Bernischen Bund für Zivilschutz mit einer Sonderschau «Baulicher Zivilschutz» vom 3. bis 7. September an der «Gemeinde 79» in Bern. Der Sonderschau war ein guter Erfolg beschieden und neben zahlreichen Schulklassen interessierten sich auch erfreulich viele Gemeindevertreter und Fachleute des Bauwesens für den in Wort und Bild sowie in Modellen zur Darstellung gelungenen baulichen Zivilschutz. Interessenten konnte auch mit Dokumentationen gedient werden. Die Sonderschau wurde von Vertretern der Zivilschutzvereinigung der Stadt Bern fachmännisch betreut. Die Bilder geben einen Einblick in die gut präsentierende Schau des BZS.